



BEATIFICACIÓN

Plaza de San Pedro, 1 de mayo de 2011



CAPILLA PAPAL
PRESIDIDA POR EL SANTO PADRE
BENEDICTO XVI
PARA LA BEATIFICACIÓN
DEL SIERVO DE DIOS
JUAN PABLO II
PAPA

PLAZA DE SAN PEDRO, 1 DE MAYO DE DE 2011
II DOMINGO DE PASCUA
O DE LA MISERICORDIA DIVINA

Perfil biográfico del Siervo de Dios

Karol Józef Wojtyła nació en Wadowice (Polonia), el 18 de mayo de 1920.

Fue el segundo de los dos hijos de Karol Wojtyła y de Emilia Kaczorowska, que murió en 1929. Su hermano mayor Edmund, de profesión médico, murió en 1932 y su padre, suboficial del ejército, en 1941.

A los nueve años recibió la Primera Comunión y a los dieciocho el sacramento de la Confirmación. Terminados los estudios en la escuela media de Wadowice, en 1938 se matriculó en la Universidad Jagellónica de Cracovia. Cuando las fuerzas de la ocupación nazista cerraron la Universidad en 1939, el joven Karol trabajó (1940-1944) en una cantera y en una fábrica química de Solvay para poder mantenerse y evitar la deportación a Alemania.

Sintiendo la llamada al sacerdocio, a partir de 1942 siguió los cursos de formación en el seminario mayor clandestino de Cracovia, dirigido por el Card. Arzobispo Adam Stefan Sapieha. Al mismo tiempo, fue uno de los promotores del “Teatro Rapsódico”, también éste clandestino. Después de la guerra, continuó sus estudios en el seminario mayor de Cracovia, nuevamente abierto, y en la Facultad de Teología de la Universidad Jagellónica, hasta su ordenación sacerdotal, que tuvo lugar en Cracovia el 1 de noviembre de 1946. Seguidamente, fue enviado por el Card. Sapieha a Roma, donde obtuvo el doctorado en teología (1948) con una tesis sobre el tema de la fe en las obras de san Juan de la Cruz. En este período –durante las vacaciones– ejerció el ministerio pastoral entre los emigrantes polacos en Francia, Bélgica y Holanda. En 1948, regresó a Polonia y fue coadjutor, primero, en la parroquia de Niegowic, en los alrededores de Cracovia, y después en la de San Florián, en la ciudad, donde fue también capellán de los universitarios hasta 1951, cuando retomó sus estudios filosóficos y teológicos. En 1953, presentó en la Universidad Católica de Lublín una tesis sobre la posibilidad de fundamentar una ética cristiana a partir del sistema ético de Max Scheler. Más tarde, fue profesor de Teología Moral y Ética en el seminario mayor de Cracovia y en la Facultad de Teología de Lublín.

El 4 de julio de 1958, el Papa Pío XII lo nombró Obispo Auxiliar de Cracovia y titular de Ombi. Recibió la ordenación episcopal el 28 de

septiembre de 1958, en la catedral de Wawel (Cracovia), de manos del Arzobispo Eugeniusz Baziak. El 13 de enero de 1964, fue nombrado Arzobispo de Cracovia por Pablo VI, que lo crearía Cardenal el 26 de junio 1967. Participó en el Concilio Vaticano II (1962-65) dando una importante contribución a la elaboración de la constitución *Gaudium et spes*. El Cardenal Wojtyła participó también en las cinco asambleas del Sínodo de los Obispos, anteriores a su Pontificado.

Fue elegido sucesor de San Pedro, con el nombre de Juan Pablo II, el 16 de octubre de 1978, y el 22 de octubre inició su ministerio de Pastor universal de la Iglesia. El Papa Juan Pablo II realizó 146 visitas pastorales en Italia y, como Obispo de Roma, visitó 317 de las 332 actuales parroquias romanas. Los viajes apostólicos por el mundo – expresión de la constante solicitud pastoral del Sucesor de Pedro por todas las Iglesias– han sido 104. Entre sus documentos principales, se encuentran 14 Encíclicas, 15 Exhortaciones apostólicas, 11 Constituciones apostólicas y 45 Cartas apostólicas. Al Papa Juan Pablo II se le atribuyen también 5 libros: “Cruzando el umbral de la esperanza” (octubre 1994); “Don y misterio: en el cincuenta aniversario de mi sacerdocio” (noviembre 1996); “Tríptico romano”, meditaciones en forma de poesía (marzo 2003); “¡Levantaos, vamos!” (mayo 2004) y “Memoria e Identidad” (febrero 2005). El Papa Juan Pablo celebró 147 ritos de beatificación –en los cuales proclamó 1338 beatos– y 51 canonizaciones, con un total de 482 santos. Tuvo 9 concistorios, en los que creó 231 (más uno *in pectore*) Cardenales. Presidió también 6 reuniones plenarias del Colegio Cardenalicio. Desde 1978, convocó 15 asambleas del Sínodo de los Obispos: 6 generales ordinarias (1980, 1983, 1987, 1990, 1994 y 2001), 1 asamblea general extraordinaria (1985) y 8 asambleas especiales (1980, 1991, 1994, 1995, 1997, 1998 [2] y 1999).

El 13 de mayo de 1981 sufrió un grave atentado en la plaza de San Pedro. Salvado por la mano maternal de la Madre de Dios, después de una larga hospitalización y convalecencia, perdonó a su agresor y, consciente de haber recibido una nueva vida, intensificó sus compromisos pastorales con heroica generosidad. En efecto, su solicitud de Pastor encontró además expresión en la erección de numerosas diócesis y circunscripciones eclesiásticas, en la promulgación de los Códigos de derecho canónico latino y de las iglesias orientales, en la promulgación del Catecismo de la Iglesia Católica. Proponiendo al Pueblo de Dios momentos de particular intensidad espiritual, convocó el Año de la Redención, el Año

Mariano y el Año de la Eucaristía, además del Gran Jubileo del año 2000. Se acercó a las nuevas generaciones con las celebraciones de la Jornada Mundial de la Juventud. Ningún otro Papa ha encontrado a tantas personas como Juan Pablo II: en las Audiencias Generales de los miércoles (más de 1.160) han participado más de 17 millones y medio de peregrinos, sin contar todas las demás audiencias especiales y las ceremonias religiosas (más de 8 millones de peregrinos sólo durante el Gran Jubileo del año 2000), y los millones de fieles con los que se encontró durante las visitas pastorales en Italia y en el mundo; numerosas también las personalidades políticas recibidas en audiencia: se pueden recordar a título de ejemplo las 38 visitas oficiales y las 738 audiencias o encuentros con Jefes de Estado, e incluso las 246 audiencias con Primeros Ministros.

Murió en Roma, en el Palacio Apostólico Vaticano, el sábado 2 de abril de 2005 a las 21.37 h., en la vigilia del Domingo *in Albis* y de la Divina Misericordia, instituida esta última por él. Los solemnes funerales en la Plaza de San Pedro y su sepultura en las Grutas Vaticanas fueron celebrados el 8 de abril.

RITOS INICIALES

Tu es Petrus

Tú eres Pedro

El coro:

Tu es Petrus, et super hanc
petram ædificabo Ecclesiam
meam, et portæ inferi non
prævalebunt adversus eam, et
tibi dabo claves regni
cælorum.

Tú eres Pedro, y sobre esta
piedra edificaré mi iglesia y
los poderes del infierno no
prevalecerán sobre ella, y yo
te daré las llaves del Reino
de los Cielos.

Canto de Entrada

1Pe- 2, 2a; Sal 80, 2-4. 6

El Coro y la Asamblea:

VI

R. Qua-si modo * ge- ni- ti infantes, al-le-
lu- ia: ra- ti- o- na- bi- le, si- ne do- lo
lac concu- pi- sci- te, alle- lu- ia, alle- lu-
ia, alle- lu- ia.

Como niños recién nacidos, aleluya,
deseen la leche espiritual pura, aleluya, aleluya, aleluya.

El coro:

1 Exsultate Deo adiutori
nostro, iubilate Deo Iacob. **R.**

2. Sumite psalmum et date
tympanum, psalterium
iucundum cum cithara. **R.**

3. Bucinate in neomenia tuba,
in die plenæ lunæ, in
sollemnitate nostra. **R.**

4. Testimonium in Ioseph
posuit illud, cum exiret de
terra Ægypti; sermonem,
quem non noveram, audivi.
R.

El Santo Padre:

In nómine Patris et Fílii et
Spíritus Sancti.

R. Amen

Pax vobis

R. Et cum spiritu tuo

1 ¡Aclamen a Dios nuestra
fuerza, den vítores al Dios de
Jacob! **R.**

2 Canten, toquen los
panderos, las cítaras
templadas y las arpas. **R.**

3 Toquen la trompeta por la
luna nueva, por la luna llena,
que es nuestra fiesta. **R.**

4 Una norma establecida para
José al salir de Egipto. Oigo
un lenguaje desconocido. **R.**

En el nombre del Padre y del
Hijo y del Espíritu Santo.

R. Amén

La paz esté con ustedes

R. Y con tu espíritu

ACTO PENITENCIAL

El Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata
nostra, ut apti simus ad sacra
mysteria celebranda.

Hermanos: para celebrar
dignamente estos sagrados
misterios, reconozcamos
nuestros pecados.

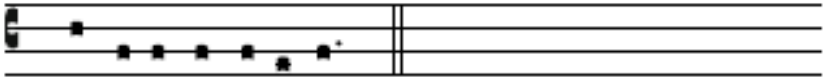
Breve pausa de silencio.

El Cantor y el Coro:

Qui diligis nos et solvis nos a
peccatis: Kyrie, eleison.

Tú que nos amas y nos
liberas de nuestros pecados.
Señor ten piedad.

La asamblea:



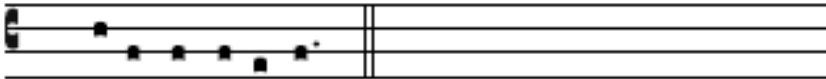
Ky- ri- e, e- le- i- son.

El Cantor y el Coro:

Qui fecisti nos regnum et sacerdotes Deo et Patri tuo: Christe, eleison.

Tú que has hecho de nosotros un reino de sacerdotes para tu Dios y Padre. Señor ten piedad.

La asamblea:



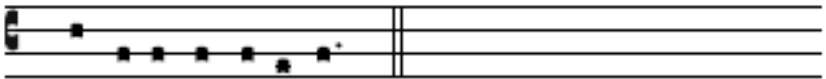
Christe, e- le- i- son.

El Cantor y el Coro:

Qui es Alpha et Omega, qui es et qui eras et qui venturus es: Kyrie, eleison.

Tú que eres el Alfa y la Omega, aquel que es, que era y que habrá de venir. Señor ten piedad.

La asamblea:



Ky- ri- e, e- le- i- son.

El Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam aeternam.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

R. Amen.

R. Amén.



RITO DE LA BEATIFICACIÓN

Se acerca a la sede del Santo Padre el Cardenal Agostino Vallini, Vicario General de Su Santidad para la Diócesis de Roma, con el Postulador, y pide al Santo Padre que se proceda a la Beatificación del Siervo de Dios Juan Pablo II.

El Cardenal Agostino Vallini:

Beatissime Pater, Vicarius Generalis Sanctitatis Vestrae pro Romana Dioecesi humillime a Sanctitate Vestra petit ut Venerabilem Servum Dei Ioannem Paulum II, papam, numero Beatorum adscribere benignissime digneris.

Beatísimo Padre, el Vicario General de Su Santidad para la Diócesis de Roma, pide humildemente a Su Santidad, inscribir en el número de los beatos al Venerable Siervo de Dios Juan Pablo II, Papa.

Después que han escuchado algunos datos biográficos del Siervo de Dios, todos se ponen de pie.

El Santo Padre:

Fórmula de Beatificación

Nos, vota Fratris Nostri Augustini Cardinalis Vallini, Vicarii Nostri pro Romana Dioecesi, necnon plurimorum aliorum Fratrum in Episcopatu multorumque christifidelium explentes, de Congregationis de Causis Sanctorum consulto, Auctoritate Nostra Apostolica facultatem facimus ut Venerabilis Servus Dei Ioannes Paulus II, papa, Beati nomine in posterum appelletur eiusque festum die altera et vicesima Octobris in locis et modis iure statutis quotannis celebrari possit.

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

Nos, acogiendo el deseo de Nuestro Hermano Agostino Cardenal Vallini, Nuestro Vicario General para la Diócesis de Roma, de muchos otros Hermanos en el Episcopado y de multitud de fieles, después de haber escuchado el parecer de la Congregación para las Causas de los Santos, con Nuestra Autoridad Apostólica concedemos que el Venerable Siervo de Dios Juan Pablo II, Papa, de ahora en adelante sea llamado Beato y que se pueda celebrar su fiesta el 22 de octubre de cada año en los lugares y según las formas establecidas por el derecho.

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

La Asamblea:



Entran procesionalmente las reliquias del nuevo Beato y son colocadas cerca del Altar.

El Coro:



Chri-sto a-pe-ri-te por-tas no-li-te ti-me -
re, cor-da ve-stra pan-di-te Do-mi-no,
cha-ri-ta-ti Chri-sti.

El Vicario General de Su Santidad para la Diócesis de Roma, agradece al Santo Padre.

El Cardenal Agostino Vallini:

Beatissime Pater, Vicarius Sanctitatis Vestrae pro Romana Dioecesi gratias ex animo Sanctitati Vestrae agit quod titulum Beati hodie Venerabili Servo Dei Ioanni Paulo II, papae, conferre dignatus es.

Beatísimo Padre, el Vicario General de Su Santidad para la Diócesis de Roma, agradece a Su Santidad porque hoy ha proclamado Beato al Venerable Siervo de Dios Juan Pablo II, Papa.

El Cardenal Vicario y el Postulador de la causa de Beatificación, intercambian con el Santo Padre un abrazo de paz.

Gloria

(De Angelis)

El Santo Padre:

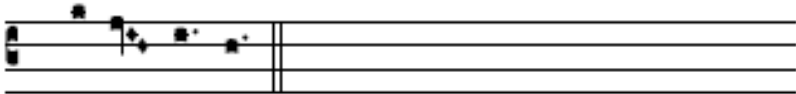


Glo-ri- a in excel-sis De-o

El Coro:

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

La Asamblea:

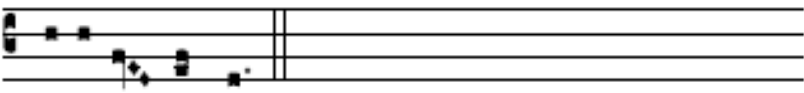


Lauda- mus te,

El Coro:

benedicimus te,

La Asamblea:



ado-ra- mus te,

El Coro:

glorificamus te,

La Asamblea:



gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am tu- am,

El Coro:

Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

La Asamblea:



Domi-ne Fi- li u-ni-ge-ni- te, Iesu Christe,

El Coro:

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

La Asamblea:



qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re no-bis;

El Coro:

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

La Asamblea:



Qui sedes ad dex-te-ram Patris, mi-se-re-re no-bis.

El Coro:

Quoniam tu solus Sanctus,

La Asamblea:



tu so-lus Do-mi-nus,

El Coro:

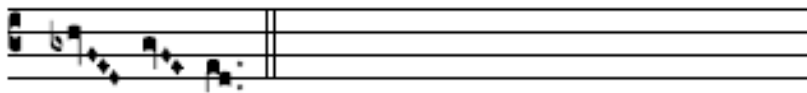
tu solus Altissimus, Iesu Christe,

La Asamblea:



cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i Pa-tris.

El Coro y la Asamblea:



A-men.

Oración Colecta

El Santo Padre:

Oremus.

Deus misericordiæ sempiternæ, qui in ipso paschalis festi recursu fidem sacratæ tibi plebis accendis, auge gratiam quam dedisti, ut digna omnes intellegentia comprehendant, quo lavacro abluti, quo Spiritu regenerati, quo sanguine sunt redempti.

Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

Oremos.

Dios de eterna misericordia, que reavivas la fe de tu pueblo con la celebración anual de las fiestas pascuales, aumenta en nosotros tu gracia, para que comprendamos a fondo la inestimable riqueza del bautismo que nos ha purificado, del Espíritu que nos ha dado una vida nueva y de la sangre que nos ha redimido. Por nuestro Señor Jesucristo tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios, por los siglos de los siglos.

R. Amén.



LITURGIA DE LA PALABRA

Primera lectura

Hechos, 2, 42-47

Los creyentes vivían unidos y todo lo tenían en común.

Czytanie z Dziejów
Apostolskich

Bracia trwali w nauce
Apostołów i we wspólnocie,
w łamaniu chleba i w
modlitwie.

Bojaźń ogarniała każdego,
gdyż Apostołowie czynili
wiele znaków i cudów. Ci
wszyscy, co uwierzyli,
przebywali razem i wszystko
mieli wspólne. Sprzedawali
majątki i dobra i rozdzielali je
każdemu według potrzeby.

Codziennie trwali
jednomyślnie w świątyni, a
łamiąc chleb po domach,
przyjmowali posiłek z
radością i prostotą serca.
Wielbili Boga, a cały lud
odnosił się do nich życzliwie.
Pan zaś przyniżał im tych,

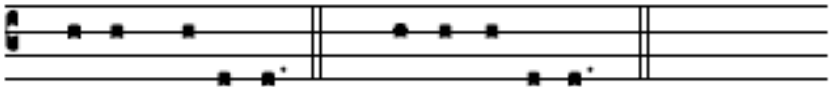
Del libro de los Hechos de
los Apóstoles

En los primeros días de la
Iglesia, todos los hermanos
acudían asiduamente a
escuchar las enseñanzas de
los apóstoles, vivían en
comunió n fraterna y se
congregaban para orar en
común y celebrar la fracció n
del pan.

Toda la gente estaba llena de
asombro y de temor, al ver
los milagros y prodigios que
los apóstoles hacían en
Jerusalén. Todos los
creyentes vivían unidos y lo
tenían todo en común. Los
que eran dueños de bienes o
propiedades los vendían, y el
producto era distribuido entre
todos, según las necesidades
de cada uno.

Diariamente se reunían en el
templo, y en las casas partían
el pan y comían juntos, con
alegría y sencillez de
corazón. Alababan a Dios y
toda la gente los estimaba. Y
el Señor aumentaba cada día
el número de los que habían

którzy dostępowali de salvarse.
zbawienia.



Verbum Domi- ni.

R. De- o gra- ti- as.

Palabra de Dios

R. Te alabamos Señor.

Salmo Responsorial

Del Salmo 117

El Salmista:



R. Ren-de - te gra-zie al Si - gno - re per-ché è buo -



no: il suo a - mo - re è per sem - pre.

Den gracias al Señor porque es bueno: Su amor es para siempre.

1. Dicat nunc Israel, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia eius. Dicat nunc domus Aaron, quoniam in sæculum misericordia eius. Dicant nunc qui timent Dominum, quoniam in sæculum misericordia eius. **R.**

2. Impellentes impulerunt me, ut caderem, et Dominus adiuvit me. Fortitudo mea et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem. Vox iubilationis et salutis in tabernaculis iustorum. **R.**

1. Diga la casa de Israel: “Su misericordia es eterna”. Diga la casa de Aarón: “Su misericordia es eterna”. Digan los que temen al Señor: “Su misericordia es eterna”. **R.**

2. Querían a empujones derribarme, pero Dios me ayudó. El Señor es mi fuerza y mi alegría, en el Señor está mi Salvación. Escuchen, hay cantos de victoria en las tiendas de los justos. **R.**

3. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes hic factus est in caput anguli; a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris. Hæc est dies quam fecit Dominus: exultemus et lætemur in ea. **R.**

3. La piedra que desecharon los constructores, es ahora la piedra angular. Esto es obra de la mano del Señor, es un milagro patente. Este es el día del triunfo del Señor. Día de júbilo y de gozo. **R.**

Segunda lectura

Pe. 1, 3-9

La resurrección de Cristo nos da la esperanza de una vida nueva

A reading from the first Letter of Saint Peter

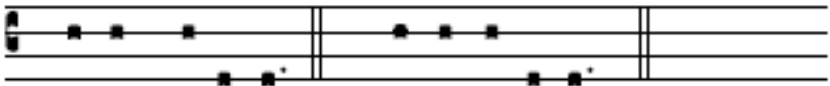
Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who in his great mercy gave us a new birth to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, to an inheritance that is imperishable, undefiled, and unfading, kept in heaven for you who by the power of God are safeguarded through faith, to a salvation that is ready to be revealed in the final time. In this you rejoice, although now for a little while you may have to suffer through various trials, so that the genuineness of your faith, more precious than gold that is perishable even though

De la primera carta del apóstol san Pedro.

Bendito sea Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, por su gran misericordia, porque al resucitar a Jesucristo de entre los muertos, nos concedió renacer a la esperanza de una vida nueva, que no puede corromperse ni mancharse y que él nos tiene reservada como herencia en el cielo. Porque ustedes tienen fe en Dios, él los protege con su poder, para que alcancen la salvación que les tiene preparada y que él revelará al final de los tiempos. Por esta razón, alégrense, aun cuando ahora tengan que sufrir un poco por adversidades de todas clases, a fin de que su fe, sometida a

tested by fire, may prove to be for praise, glory, and honor at the revelation of Jesus Christ. Although you have not seen him you love him; even though you do not see him now yet believe in him, you rejoice with an indescribable and glorious joy, as you attain the goal of your faith, the salvation of your souls.

la prueba, sea hallada digna de alabanza, gloria y honor, el día de la manifestación de Cristo. Porque la fe de ustedes es más preciosa que el oro, y el oro se acrisola por el fuego. A Cristo Jesús ustedes no lo han visto y, sin embargo, lo aman; al creer en él ahora, sin verlo, se llenan de una alegría radiante e indescriptible, seguros de alcanzar la salvación de sus almas, que es la meta de la fe.



Verbum Domi- ni.

R. De- o gra- ti- as.

Palabra de Dios

R. Te alabamos Señor.

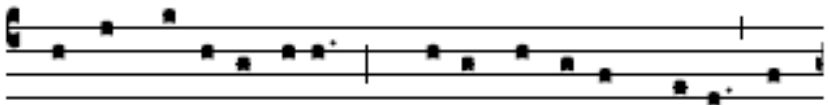
Secuencia

El Coro y la Asamblea:

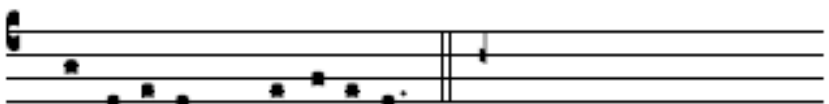


Victimæ pascha-li laudes * immo-lent Christi- ani.

A la víctima pascual, se alcen hoy ofrendas de alabanza.

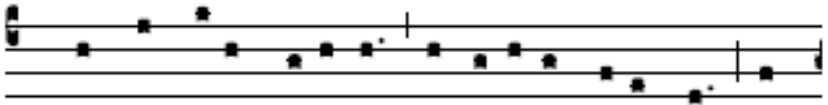


Agnus re-demit oves: Christus inno-cens Patri re-



conci- li- a- vit pecca- to- res.

El Cordero redimió a su grey, el Inocente ha reconciliado a los pecadores con el Padre.

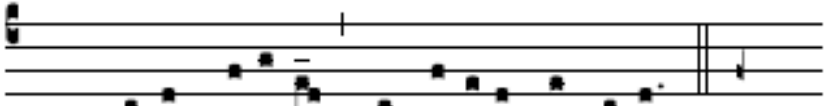


Mors et vi-ta du-el-lo con-fli-xe-re mi-ran-do: dux



vi-tæ mortu-us, regnat vi-vus. †

Muerte y Vida se han enfrentado en un duelo admirable. El Señor de la vida estaba muerto, ahora triunfante se levanta.



Dic no-bis Ma-ri-a, quid vi-distī in vi-a?

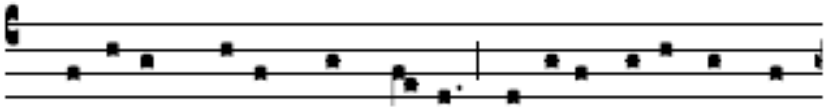
¿Qué has visto de camino, María en la mañana?



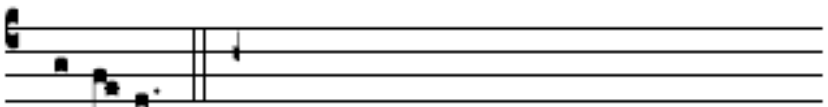
Sepulcrum Christi vi-ventis, et glo-ri-am vi-di re-



surgentis: Ange-li-cos testes, suda-ri-um, et vestes.

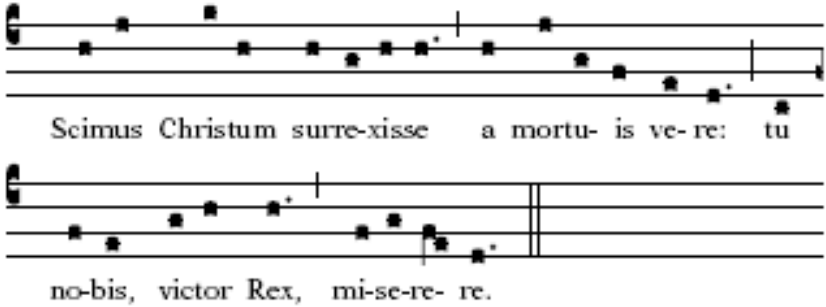


Surre-xit Christus spes me- a: præcedet su-os in Ga-



li-læ-am.

“A mi Señor glorioso, la tumba abandonada, los ángeles testigos, sudarios y mortaja. ¡Resucitó de veras mi amor y mi esperanza! Vengan a Galilea, allí el Señor aguarda”.



Scimus Christum surre-xisse a mortu- is ve-re: tu
no-bis, victor Rex, mi-se-re- re.

Sí, estamos seguros: Cristo verdaderamente ha resucitado. Rey vencedor, ten piedad de nosotros.

Aclamación antes del Evangelio

El diácono lleva solemnemente el libro de los Evangelios al Ambón.

El Coro:



VI
Alle-lu-ia, alle-lu -ia, alle-lu-ia.

La Asamblea repite:

Aleluya, aleluya, aleluya.

El Coro:

Quia vidisti me, Thoma, credidisti. Beati, qui non viderunt et crediderunt. Dixit Dominus.

Tomás, tú crees porque me has visto. Dichosos los que creen sin haberme visto, dice el Señor.

El Coro:



VI
Alle-lu-ia, alle-lu -ia, alle-lu-ia.

La Asamblea repite:

Aleluya, aleluya, aleluya.

Evangelio

Jn. 20, 19-31

Ocho días después, se les apareció Jesús

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

**+ Lectio sancti Evangelii
secundum Ioannem.**

R. Gloria tibi, Domine.

V. El Señor esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

**+ Del Santo Evangelio según
san Juan.**

R. Gloria a ti Señor.

Cum esset sero die illa prima sabbatorum, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli propter metum Iudæorum, venit Iesus et stetit in medio et dicit eis: «Pax vobis!». Et hoc cum dixisset, ostendit eis manus et latus. Gavisí sunt ergo discipuli, viso Domino. Dixit ergo eis iterum: «Pax vobis! Sicut misit me Pater, et ego mitto vos». Et cum hoc dixisset, insufflaví et dicit eis: «Accipite Spiritum Sanctum. Quorum remisíritis peccata, remissa sunt eis; quórum retinuerísis, retenta sunt».

Al anochecer del día de la resurrección, estando cerradas las puertas de la casa donde se hallaban los discípulos, por miedo a los judíos, se presentó Jesús en medio de ellos y les dijo: “La paz esté con ustedes”. Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Cuando los discípulos vieron al Señor, se llenaron de alegría. De nuevo les dijo Jesús: “La paz esté con ustedes. Como el Padre me ha enviado, así también los envío yo”. Después de decir esto, sopló sobre ellos y les dijo: “Reciban el Espíritu Santo. A los que les perdonen los pecados, les quedarán perdonados; y a los que no se los perdonen, les quedarán sin perdonar”.

Thomas autem, unus ex Duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis,

Tomás, uno de los Doce, a quien llamaban el Gemelo, no estaba con ellos cuando

quando venit Iesus. Dicebant ergo ei alii discipuli: «Vidimus Dominum!». Ille autem dixit eis: «Nisi videro in manibus eius signum clavorum et mittam digitum meum in signum clavorum et mittam manum meam in latus eius, non credam».

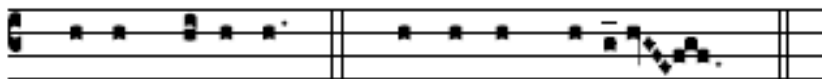
Et post dies octo iterum errant discipuli eius intus, et Thomas cum eis. Venit Iesus ianuis clausis et stetit in medio et dixit: «Pax vobis!». Deinde dicit Thomæ: «Infer digitum tuum huc et vide manus meas et affer manum tuam et mitte in latus meum; et noli fieri incredulous sed fidelis!». Respondit Thomas et dixit ei: «Dominus meus et Deus meus!». Dicit ei Iesus: «Quia vidisti me, credidisti. Beati, qui non viderunt et crediderunt! ».

Multa quidem et alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc; hæc autem scripta sunt, ut credatis quia Iesus est Christus Filius Dei, et ut credentes vitam habeatis in nomine eius.

vino Jesús, y los otros discípulos le decían: “Hemos visto al Señor”. Pero él les contestó: “Si no veo en sus manos la señal de los clavos y si no meto mi dedo en los agujeros de los clavos y no meto mi mano en su costado, no creeré”.

Ocho días después, estaban reunidos los discípulos a puerta cerrada y Tomás estaba con ellos. Jesús se presentó de nuevo en medio de ellos y les dijo: “La paz esté con ustedes”. Luego le dijo a Tomás: “Aquí están mis manos; acerca tu dedo. Trae acá tu mano, métela en mi costado y no sigas dudando, sino cree”. Tomás le respondió: “¡Señor mío y Dios mío!”. Jesús añadió: “Tú crees porque me has visto; dichosos los que creen sin haber visto”.

Otras muchas señales milagrosas hizo Jesús en presencia de sus discípulos, pero no están escritas en este libro. Se escribieron éstas para que ustedes creen que Jesús es el Mesías, el Hijo de Dios, y para que, creyendo, tengan vida en su nombre.



Verbum Domi- ni.
Palabra del Señor.

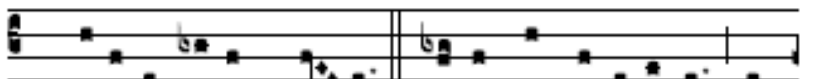
R. Laus ti- bi, Christe.
R. Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

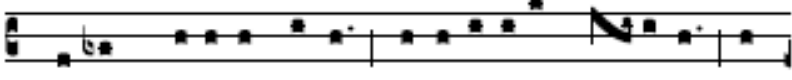
Silencio para la reflexión personal

Credo

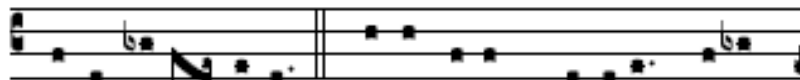
(III)



Credo in unum De- um, Patrem omni-po-tentem, fac-



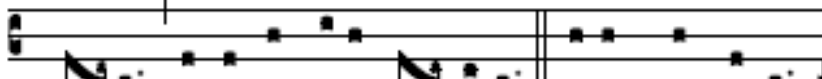
to-rem cæ-li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et



invi- si- bi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum



Christum, Fi- li- um De- i Uni- ge- ni- tum, et ex Patre



na- tum ante omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o,

lumen de lumi-ne, De- um ve-rum de De- o ve-ro,

ge- ni- tum, non fac- tum, consubstanti- a- lem Pa- tri:

per quem omni- a facta sunt. Qui prop-ter nos ho-

mines et propter nostram sa- lu-tem descendit de

cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu Sancto ex

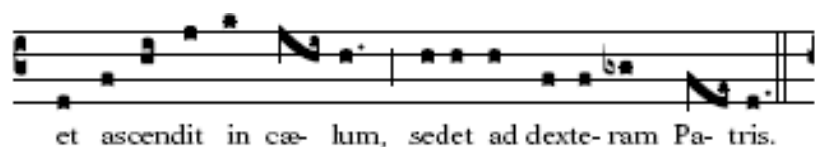
Ma- ri- a Virgine, et homo factus est. Cru- ci- fi- xus

e- ti- am pro nobis sub Ponti- o Pi- la- to; passus et

sepul- tus est,

El Coro:

Et resurrexit tertia die secundum Scripturas



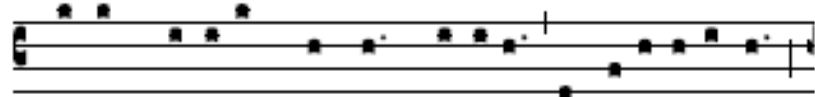
et ascendit in cæ-lum, sedet ad dexte-ram Pa-tris.



Et i-te-rum ven-turus est cum glo-ri-a, iu-di-ca-



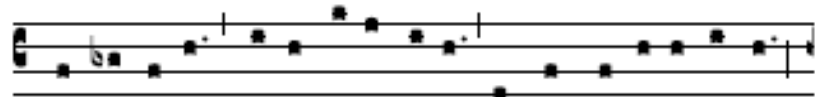
re vi-vos et mor-tu-os, cu-ius regni non e-rit fi-nis.



Et in Spi-ri-tum Sanctum, Dominum et vi-vi-fi-can-tem:



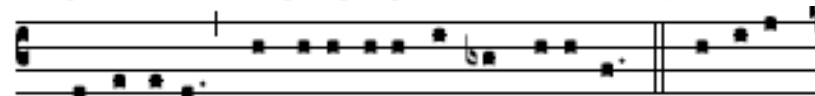
qui ex Pa-tre Fi-li-o-que pro-ce-dit. Qui cum Pa-tre



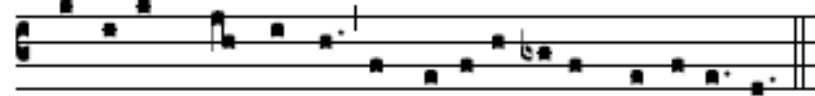
et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-fi-ca-tur:



qui locu-tus est per pro-phe-tas. Et u-nam, sanctam,



catho-li-cam et aposto-li-cam Ecce-le-si-am. Confi-te-



or unum ba-ptisma in remissi-onem pec-ca-to-rum.

Et exspecto resurrecti-onem mortu- o-rum, et vi-
tam ventu-ri sæ-cu- li. A- men.

Oración Universal o de los Fieles

El Santo Padre

Fratelli e sorelle, a Dio Padre, *ricco di misericordia*, rivolgiamo la preghiera della Chiesa.

Hermanos y hermanas: A Dios Padre, *rico en misericordia*, dirijamos la oración de la Iglesia.

El Cantor:

Dominum deprecemur.
Roguemos al Señor.

La Asamblea:

Te rogamus, audi nos.
Te rogamus, óyenos.

El Diácono:

Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Oremos por la santa Iglesia de Dios.

Oración en silencio.

Un Lector:

Que la Iglesia, que vive de la Eucaristía, memorial del sacrificio pascual, reúna a los

renacidos en el Bautismo,
para que todos sean uno.

El cantor:

Dominum deprecemur.

La Asamblea responde:

Te rogamus, audi nos.

El Diácono:

Oremus Pro Pontifice nostro
Benedicto.

Oremos por el Papa
Benedicto.

Oración en silencio.

Un Lector:

Que notre Saint-Père Benoît
XVI, qui annonce à tous avec
une humble franchise la
splendeur de la Vérité, se
sente soutenu par
l'intercession consolante de
la *Vierge Marie*, la *sainte*
Mère du Rédempteur.

Que nuestro Santo Padre
Benedicto XVI, que anuncia
a todos con sencilla dulce
franqueza el *esplendor de la*
Verdad, se sienta sostenido
por la consoladora
intercesión de la *Madre* y del
Custodio del Redentor.

El cantor:

Dominum deprecemur.

La Asamblea responde:

Te rogamus, audi nos.

El Diácono:

Oremus pro humanae vitae
necessitati bus

Oremos por las necesidades
en la vida humana.

Oración en silencio.

Un Lector:

Die verfolgten und
gedemütigten Christen
mögen dem Herrn mutig ihr
Herz öffnen und im
Ausharren in der Stunde der
Prüfung erfahren, daß sie an
derselben Sendung Christi

Que los cristianos
perseguidos y maltratados
abran su corazón a Cristo y,
perseverando en la hora de la
prueba, se sientan partícipes
de la misma *misión del*
Redentor en favor de la

des Erlösers zugunsten der Menschheit teilhaben.

El cantor:

Dominum deprecemur.

La Asamblea responde:

Te rogamus, audi nos.

El Diácono:

Oremus pro universo mundo.

Oración en silencio.

Un Lector:

Да последуют правители народов и наций зову социальной заботы Церкви, да осознают необходимость жить по Евангелию жизни.

El cantor:

Dominum deprecemur.

La Asamblea responde:

Te rogamus, audi nos.

El Diácono:

Oremus pro familia Dei hodie congregata

Oración en silencio.

Un Lector:

That the Lord's disciples, gathered here today in joy and praise for the gift and the evangelical witness of Blessed John Paul II, under the guiding light of faith and reason, may be tireless in their search for truth.

humanidad.

Oremos por todo el mundo.

Que los responsables de los pueblos y de las naciones se dejen persuadir por la *solicitud social de la Iglesia* y redescubran la urgencia de vivir el *Evangelio de la Vida*

Oremos por la familia de Dios hoy aquí congregada.

Los discípulos del Señor, reunidos hoy aquí, en la alegría y en la alabanza, por el don y el testimonio evangélico del beato Juan Pablo II, orientados por la *fe* y la *razón*, sean buscadores incansables la verdad.

El cantor:

Dominum deprecemur.

La Asamblea responde:

Te rogamus, audi nos.

El Santo Padre:

Padre celeste, mossi dallo Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, innalziamo a te le nostre suppliche: esaudiscile, per la potente mediazione di Gesù, tuo Figlio, l'unico Redentore dell'uomo. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Padre celestial, movidos por el Espíritu Santo, que es Señor y dador de vida, te hemos presentado nuestras súplicas: escúchalas, por la poderosa mediación de Jesús, tu Hijo, el único Redentor del hombre. Él que vive y reina por los siglos de los siglos.

R. Amén.



LITURGIA DE LA EUCARISTÍA

Algunos fieles llevan al Santo Padre las ofrendas para el sacrificio.

Canto de ofertorio

TOTUS TUUS

El Coro y la Asamblea:



R. To - tus tu - us sum, Ma - ri - a,
Ma - ter no - stri Re - dem - pto - ris.
Vir - go De - i, Vir - go pi - a,
Ma - ter mun - di Sal - va - to - ris.

El Santo Padre:

Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

R. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de tu nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas

El Santo Padre:

Suscipe, quæsumus, Domine,
plebis tuæ oblationes, ut,
confessione tui nominis et
baptismate renovati,
sempiternam beatitudinem
consequantur.

Recibe, Señor, las ofrendas
que te presentamos; tú que
nos llamaste a la fe y nos has
hecho renacer por el
bautismo, guíanos a la
felicidad eterna

Per Christum Dominum
nostrum.

Por Cristo nuestro Señor.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

Prefacio

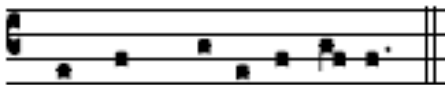
El misterio pascual

El Santo Padre:

Dominus vobiscum.

El Señor esté con ustedes.

La Asamblea:



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

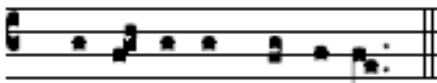
Y con tu espíritu.

El Santo Padre:

Sursum corda.

Levantemos el corazón.

La Asamblea:



R. Ha-be-mus ad Do-mi-num.

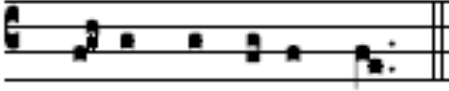
Lo tenemos levantado hacia el Señor.

El Santo Padre:

Gratias agamus Domino Deo
nostro.

Demos gracias al Señor
nuestro Dios.

La Asamblea:



R. Dignum et iustum est.

Es justo y necesario.

El Santo Padre:

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare: Te quidem, Domine, omni tempore confiteri, sed in hac potissimum die gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exsultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación glorificarte siempre, Señor, pero más que nunca en este día en que Cristo, nuestra pascua, fue inmolado.

Porque él es el Cordero de Dios que quitó el pecado del mundo: muriendo, destruyó nuestra muerte, y resucitando, restauró la vida.

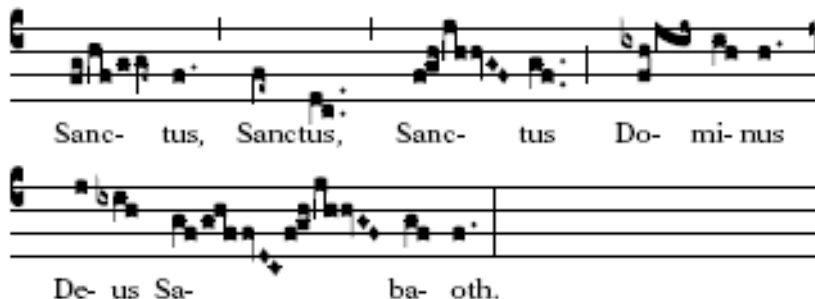
Por eso, con esta efusión de gozo pascual, el mundo entero se desborda de alegría y también los coros celestiales, los ángeles y los arcángeles, cantan sin cesar el himno de tu gloria:

Sanctus

(De Angelis)

El Coro:

La Asamblea:

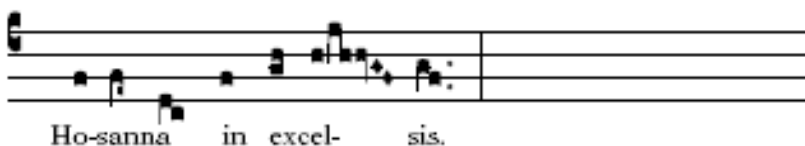


Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do- mi- nus
De- us Sa- ba- oth.

El Coro:

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

La Asamblea:



Ho-sanna in excel- sis.

El Coro:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

La Asamblea:



Ho- san- na in excel- sis.

Plegaria Eucarística III

Vere sanctus es, Domine, et merito te laudat omnis a te condita creatura, quia per Filium tuum, Dominum nostrum Iesum Christum, Spiritus Sancti operante virtute vivificas et sanctificas universa, et populum tibi

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin

congregare non desinis, ut a solis ortu usque ad occasum oblatio munda offeratur nomini tuo.

Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut haec munera, quae tibi sacrandae detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris, ut Corpus et † Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato haec mysteria celebramus.

Ipsae enim in qua nocte tradebatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET
MANDUCATE EX HOC
OMNES: HOC EST ENIM
CORPUS MEUM, QUOD
PRO VOBIS TRAHETUR.**

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX
EO OMNES: HIC EST
ENIM CALIX SANGUINIS
MEI NOVI ET AETERNI
TESTAMENTI, QUI PRO
VOBIS ET PRO multis
EFFUNDETUR IN**

cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo Espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que sean Cuerpo y † Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque Él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**TOMEN Y COMAN
TODOS DE ÉL, PORQUE
ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO
POR USTEDES.**

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, dando gracias te bendijo, y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**TOMEN Y BEBAN
TODOS DE ÉL, PORQUE
ÉSTE ES EL CÁLIZ DE
MI SANGRE, SANGRE
DE LA ALIANZA NUEVA
Y ETERNA, QUE SERÁ
DERRAMADA POR**

**REMISSIONEM
PECCATORUM. HOC
FACITE IN MEAM
COMMEMORATIONEM.**

El Santo Padre:

Mysterium fidei.

La Asamblea:

Mortem tuam anuntiamus,
Domine, et tuam
resurrectionem confitemur,
donec venuas.

El Santo Padre:

Memores igitur, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferae
passionis necnon mirabilis
resurrectionis et ascensionis
in caelum, sed et
praestolantes alterum eius
adventum, offerimus tibi,
gratias referentes, hoc
sacrificium vivum et
sanctum.

Respice, quaesumus, in
oblationem Ecclesiae tuae et,
agnoscens Hostiam, cuius
voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et
Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus
inveniamur in Christo.

**USTEDES Y POR
MUCHOS PARA EL
PERDÓN DE LOS
PECADOS. HAGAN ESTO
EN CONMEMORACIÓN
MÍA.**

El Santo Padre:

Misterio de fe.

La Asamblea:

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven Señor Jesús!

Así, pues, Padre, al celebrar
ahora el memorial de la
pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección
y ascensión al cielo, mientras
esperamos su venida
gloriosa, te ofrecemos, en
esta acción de gracias, el
sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la
ofrenda de tu Iglesia, y
reconoce en ella la Víctima
por cuya inmolación quisiste
devolvernos tu amistad, para
que, fortalecidos con el
Cuerpo y la Sangre de tu Hijo
y llenos de su Espíritu Santo,
formemos en Cristo un solo
cuerpo y un solo espíritu.

Uno de los Concelebrantes:

Ipse nos tibi perficiat munus
aeternum, ut cum electis tuis
hereditatem consequi
valeamus, inprimis cum
beatissima Virgine, Dei
Genetrice, Maria, cum beatis
Apostolis tuis et gloriosis
Martyribus, cum beato
Ioanne Paulo et omnibus
Sanctis, quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus
adiuvari.

Otro de los Concelebrantes:

Haec Hostia nostrae
reconciliationis proficiat,
quaesumus, Domine, ad
totius mundi pacem atque
salutem.
Ecclesiam tuam,
peregrinantem in terra, in fide
et caritate firmare digneris
cum famulo tuo Papa nostro
Benedicto, cum episcopali
ordine et universo clero et
omni populo acquisitionis
 tuae. Votis huius familiae,
quam tibi astare voluisti,
adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique
dispersos tibi, clemens Pater,
miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos, et
omnes qui, tibi placentes, ex
hoc saeculo transierunt, in
regnum tuum benignus

Que Él nos transforme en
ofrenda permanente, para que
gocemos de tu heredad junto
con tus elegidos: con María,
la Virgen Madre de Dios, los
apóstoles y los mártires, con
el beato Juan Pablo y todos
los santos, por cuya
intercesión confiamos
obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta
Víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al
mundo entero. Confirma en
la fe y en la caridad a tu
Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor el Papa
Benedicto, al orden
episcopal, a los presbíteros y
diáconos, y a todo el pueblo
redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas
de esta familia que has
congregado en tu presencia.

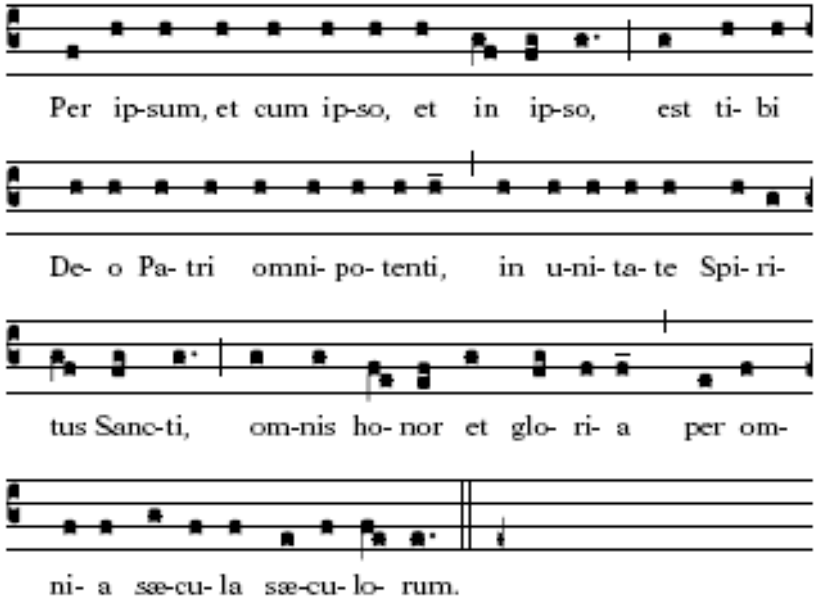
Reúne en torno a ti, Padre
misericordioso, a todos tus
hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos
difuntos y a cuantos murieron
en tu amistad recíbelos en tu
reino, donde esperamos gozar

admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

El Santo Padre y los Concelebrantes:



Per ip-sum, et cum ip-so, et in ip-so, est ti-bi

De-o Pa-tri om-ni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-

tus Sanc-ti, om-nis ho-nor et glo-ri-a per om-

ni-a sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

La Asamblea:



A - men. A - men! A - men!



RITO DE COMUNIÓN

El Santo Padre:



Præ-ceptis sa-lu-ta-ri-bus mo-ni-ti, et di-vi-na insti-tu-



ti-o-ne forma-ti, aude-mus di-ce-re:

Fieles a la recomendación del Salvador, y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

La Asamblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur nomen tu-



um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-luntas tu-a,



si-cut in cæ-lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



a-num da no-bis ho-di-e; et di-mit-te no-bis de-bi-ta

nostra, si- cut et nos di- mit- timus de- bi- to- ri- bus nostris;

et ne nos indu- cas in ten- ta- ti- o- nem; sed li- be- ra nos

a ma- lo.

El Santo Padre:

Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

La Asamblea:

Qui- a tu- um est regnum, et po- testas, et glo- ri- a

in sae- cu- la.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre Señor.

El Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae, eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

El Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum

R. Et cum spiritu tuo.

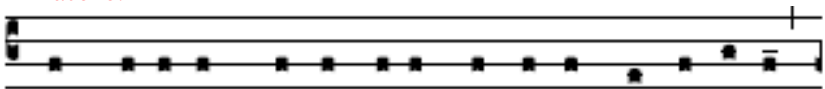
Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz les dejo, mi paz les doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

R. Amén.

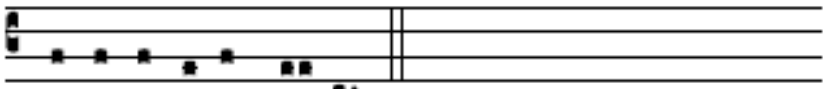
La paz del Señor esté siempre con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

El Diácono:



In Spi-ri-tu Chri-sti qui a mor-tu- is re-sur-re-xit



of-fer-te vo-bis pa-cem.

En el espíritu de Cristo resucitado, dense fraternalmente la paz.

Los presentes intercambian el saludo de la paz.

El Santo Padre fracciona la Hostia Consagrada.

Agnus Dei

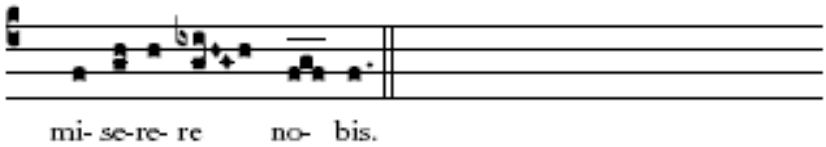
(De Angelis)

El Coro:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.

La Asamblea:



El Coro:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.

La Asamblea:



El Coro:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.

La Asamblea:



El Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

La Asamblea

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Canto de comunión

Cfr. Jn. 20, 27; Sal. 117, 1. 22. 21.

El Coro y la Asamblea:

VI



R. Mit-te * manum tu-am, et cog-nosce lo-ca
cla-vo-rum, alle-lu-ia, et no-li esse incre-
du-lus, sed fi-de-lis, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

“Acercas tu mano, tocas las cicatrices de los clavos, aleluya, y no seas incrédulo, sino cree”. Aleluya.

1 Confitemini Domino,
quoniam bonus, quoniam in
sæculum misericordia eius.
R.

1 Den gracias al Señor
porque es bueno, porque es
eterna su misericordia. R.

2 Lapidem quem
reprobaverunt ædificantes,
hic factus est in caput anguli.
R.

2 La piedra que desecharon
los constructores, es ahora la
piedra angular. R.

3. Confitebor tibi quoniam
exaudisti me et factus es mihi
in salutem. R.

3 Te doy gracias porque me
escuchaste, porque fuiste mi
salvación. R.

Silencio para la oración personal.

Oración después de la comunión

El Santo Padre:

Oremus.

Concede, quæsumus,
omnipotens Deus, ut
paschalis perceptio
sacramenti continua in nostris
mentibus perseveret.

Per Christum Dominum
nostrum.

Oremos

Concédenos, Dios
todopoderoso, que la gracia
recibida en este sacramento
nos impulse siempre a
servirte mejor.

Por Jesucristo nuestro Señor.

R. Amen.

R. Amén.

RITOS DE CONCLUSIÓN

Alocución del Santo Padre

REGINA COELI

VI



Re-gi-na cæ-li, * læ-ta-re, al-le-lu-ia, qui-a quem
meru- isti portare, al-le-lu-ia, resurre- xit, sic-ut dixit,
al-le-lu-ia, o- ra pro no- bis De- um, alle-lu- ia.

Reina del cielo ¡Alégrate! ¡Aleluya! Porque el Señor a quien
mereciste llevar ¡Aleluya! Resucitó según su palabra ¡Aleluya!
Ruega al Señor por nosotros ¡Aleluya!.

El Santo Padre:

Gaudete et laetare Virgo

Goza y alégrate Virgen María

Maria, alleluia!

R. Quia surrexit Dominus vere, alleluia!

Oremus.

Deus, qui per resurrectionem Filii tui Domini nostri Iesu Christi mundum lætificare dignatus es, præsta, quæsumus, ut per eius Genetricem Virginem Mariam perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

R. Sicut era in principio, et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis,
Domine.

R. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

¡Aleluya!

R. Porque verdaderamente ha resucitado el Señor ¡Aleluya!

Oremos.

Dios nuestro, que has alegrado al mundo por la resurrección de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo: te pedimos que, por la intercesión de la Virgen María, podamos alcanzar también las alegrías de la vida eterna. Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

R. Como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Por los fieles difuntos:
Dales, Señor, el descanso eterno.

R. Y brille sobre ellos la luz eterna.

Descansen en paz.

R. Amén

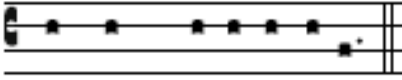
Bendición

El Santo Padre:

Dominus vobiscum.

El Señor esté con ustedes.

La Asamblea:



Et cum spi-ri-tu tu-o.

Y con tu espíritu

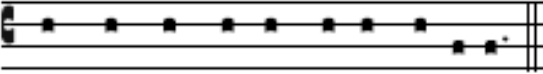
El Santo Padre:

Sit nomen
benedictum.

Domini

Sea bendito el nombre del
Señor.

La Asamblea:



Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum.

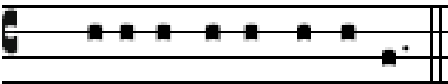
Ahora y por todos los siglos.

El Santo Padre:

Auditorium nostrum in
nomine Domini.

Nuestro auxilio es el nombre
del Señor.

La Asamblea:



Qui fe-cit cæ-lum et terram.

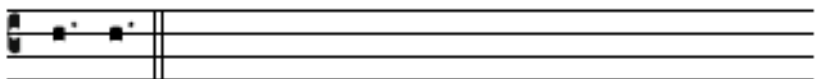
Que hizo el cielo y la tierra.

El Santo Padre:

Benedicat vos omnipotens
Deus, Pater, + et Filius, + et
Spiritus + Sanctus.

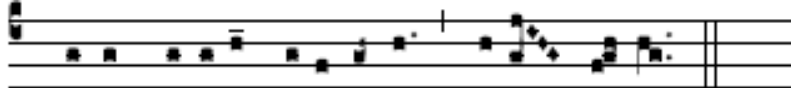
La bendición de Dios
todopoderoso, Padre + Hijo +
y + Espíritu Santo.

La Asamblea:



A- men.

El Diácono:



I-te, missa est, alle-lu-ia, alle-lu-ia.
R. De-o gra-ti-as, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

Pueden ir en paz, aleluya, aleluya.

R. Demos gracias a Dios, aleluya, aleluya.

HIMNO AL BEATO JUAN PABLO II



R. A - pri-te le por-te a Cri - sto non ab-bia-te pa-u -



ra, spa-lan ca-te il vo - stro__ cuo - re



al - l'A - mo - re di Di - o.

1. Testimone di speranza
per chi attende la salvezza,
pellegrino per amore
sulle strade del mondo. **R.**

3. Testimone della fede
che annunciasti con la vita,
saldo e forte nella prova
confirmasti i tuoi fratelli. **R.**

5. Portatore della pace
ed araldo di giustizia,
ti sei fatto tra le genti
nunzio di misericordia. **R.**

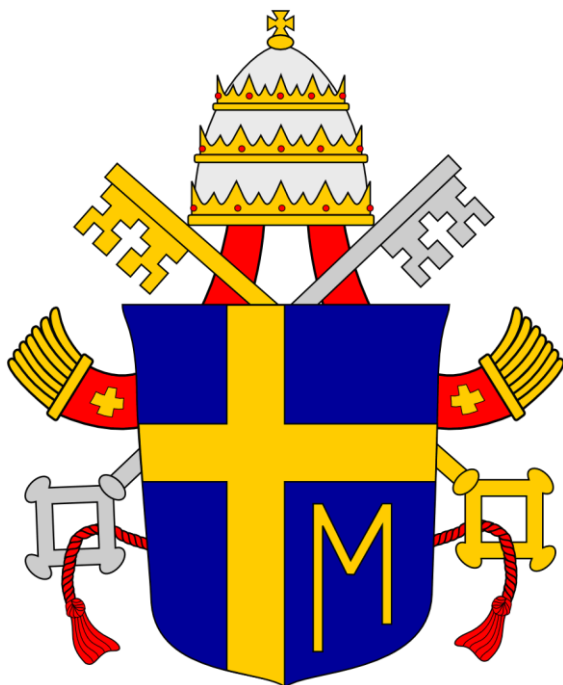
7. Nella Madre del Signore
ci indicasti una guida,
nella sua intercessione
la potenza della grazia. **R.**

2. Vero padre per i giovani
che inviasti per il mondo,
sentinelle del mattino,
segno vivo di speranza. **R.**

4. Insegnasti ad ogni uomo
la bellezza della vita
indicando la famiglia
come segno dell'amore. **R.**

6. Nel dolore rivelasti
la potenza della Croce.
Guida sempre i tuoi fratelli
sulle strade dell'amore. **R.**

8. Padre di misericordia,
Figlio nostro Redentore,
Santo Spirito d'Amore,
a te, Trinità, sia gloria. Amen.



TEXTO:

**Oficina de las Celebraciones Litúrgicas del
Sumo Pontífice.**

CAPTURA Y TRADUCCIÓN:

Pbro. José Alberto Medel Ortega

**Director de Pastoral Profética
Basilica de Santa María de Guadalupe.
México.**

ILUSTRACIONES:

Miniaturas (S. XV-XVI)

Libros litúrgicos

**Archivo y biblioteca del Capítulo de la catedral de
Cracovia, Polonia**

CIUDAD DE MÉXICO, JUEVES SANTO DEL AÑO DEL SEÑOR 2011